Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jak przy żniwach ze zbożem na pniu, gdy jego ramię ścina kłosy; i będzie jak przy zbieraniu kłosów na równinie Refaim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie jak przy żniwach, kiedy stoją łany, a ramię żeńca ścina je — będzie jak przy zbieraniu kłosów na równinie Refaim, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie tak jak *wtedy*, gdy żniwiarz zbiera zboże, a jego ramię ścina kłosy; będzie jak ten, co zbiera kłosy w dolinie Refaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Azur będzie jako ten, który w żniwa zboże zbiera, a ramię jego żnie kłosy; i będzie jako ten, co zbiera kłosy w dolinie Refaim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako ten, który zbiera we żniwo, co zostawa, a ramię jego kłosy zbierać będzie i będzie jako szukający kłosów w dolinie Rafaim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stanie się tak jak wtedy, kiedy żniwiarz chwyta w garść zboże na pniu, a ramię jego ścina kłosy; i jak wówczas, gdy zbierają kłosy w dolinie Refaim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tak, jak gdy żniwiarz zagarnia łodygi zboża, a jego ramię ścina kłosy - tak to zbiera się kłosy na równinie Rafaim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się jak wtedy, gdy żniwiarz zgarnia zboże i jego ramię ścina kłosy, jak wówczas, gdy zbierają kłosy w dolinie Refaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będzie tak, jak w czasie zgarniania łodyg przez żniwiarza, gdy jego ramię odcina kłosy w dolinie Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie tak, jak gdy żniwiarz zgarnia łodygi zboża, a jego ramię pokotem kładzie kłosy, albo jak po zebraniu kłosów w dolinie Refaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде так нече б хтось зібрав жнива, що стоять, і пожав насіння колосся, і буде так наче б хтось зібрав колосся в плідній долині |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie podobnie, jak gdy żniwiarz zagarnia zboże, a jego ramię zżyna kłosy; będzie jak gdyby ktoś zbierał kłosy w dolinie Refaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy żniwiarz będzie zbierać zboże na pniu i jego ramię będzie zbierać kłosy, stanie się podobny do zbierającego pokłosie na nizinie Refaim. |